

СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ КОРЕЙСКИХ И УЗБЕКСКИХ ПОСЛОВИЦ

Ким О.А., Расулова Ш.И.
ТГПУ им. Низами

Abstraction: This article is dedicated to comparative study of Korean and Uzbek sayings on point of view of their classification and functional and semantic features. Comparative study of sayings classification in Korean and Uzbek languages allowed to find similarities and distinctions of functional and semantic peculiarities in considered languages.

Аннотация: Данная статья посвящена сравнительному изучению корейских и узбекских пословиц с точки зрения их классификационных и функционально-семантических признаков. Сравнительное изучение классификаций пословиц в корейском и узбекском языках позволило найти сходства и различия функциональных и семантических особенностей пословиц в рассматриваемых языках.

Пословицы являются не только самой значительной, но и самой характерной частью фольклорного наследия любого народа. Черты народной истории и характера, труда и быта запечатлены или метафорически зашифрованы в них с такой же достоверностью, как след древней жизни на окаменелости с той разницей, что остаются живыми на протяжении веков, пока живёт народ, их создавший, и его язык, сделавший их своей частью.

«Пословицы, входящие в паремиологический фонд языка – это ценное лингвистическое наследие народа, отражающее его обычаи, традиции и историю, и прочие специфические особенности народа. В пословицах, как и в любом другом жанре фольклора, находит свое отражение все, чем живет и с чем сталкивается тот или иной народ на протяжении веков. Тут и полный набор этнографических реалий, начиная от орудий труда и кончая нарядами, и всесторонняя характеристика географической среды с ее ландшафтами, климатом, животными и растительным миром; здесь и воспоминания о давно минувших событиях и выдающихся личностях, отзвуки древнейших религиозных воззрений и подробная картина современной организации общества».

В связи с тем, что история возникновения пословиц изучена недостаточно глубоко и всесторонне, довольно в редких случаях можно точно определить, какому именно народу принадлежит та или иная пословица, встречающаяся одновременно во многих языках. Но, несмотря на общность и схожесть, пословицы каждого народа

неповторимы, самобытны, как и история, обычаи и культура каждого народа.

По способу формирования как корейские, так и узбекские пословицы делятся на: возникшие на основе многовекового общественно-политического, экономического опыта и наблюдений народа; появившиеся в результате широкого распространения среди народа тех или иных назидательных мыслей, заимствованных из произведений прозаиков и поэтов.

Независимо от способа образования пословицы имеют массовое хождение, и установить создателя каждой из них практически невозможно. Хотя в пословицах и отражены важные особенности того или иного исторического периода, однако зафиксированную в них реальность зачастую невозможно связать с какой-либо конкретной исторической действительностью, так как благодаря про должительности процесса рождения и отмирания они испытывают на себе влияние не одной, а несколько эпох, в результате чего пословицы отражают характерные черты больших исторических периодов.

Большинство корейских пословиц, возникшие в древности, сопутствуют корейскому народу на всем протяжении его истории. В корейских пословицах отразился не только мир важнейших общественных отношений, но и «частный» мир отношения людей друг к другу в семье и обществе. В целом их можно подразделить на исконные корейские пословицы, использовавшиеся всеми слоями населения и китайские изречения книжного происхождения, использовавшиеся, главным образом, образованными людьми. Исконная корейская пословица как синтаксически целое предложение по структуре, в основном, двусложно и двупланно, т.е. одновременно имеет прямой план содержания высказывания, точно соответствующий значению слов, и иносказательный – совсем не соответствующий значению слов, тогда как китайское изречение в плане содержания и структуры – двусложное, трехсложное и четырехсложное.

«Узбекские пословицы (o'zbekmaqollari) – это своего рода образные формулы, метафоры тех или иных крупниц жизненного опыта; и почти все они, так или иначе, ритмически организованы, являются либо двух, либо трех-четырёхстишиями, иногда неравносложными, но чаще вполне строгого и определенного метра. В целом, даже если они не имеют дополнительную внутреннюю стиховую организацию, могут служить готовой строкой песни или стиха. Самым ярким поэтическим элементом узбекских пословиц служит характер рифмовки. Рифмы неожиданно точны или приближительны, что способствуют неординарности пословичной формы и ее запоминаемости. Зачастую и сама метафора, и рифмующиеся слова выглядят поначалу произвольными, как бы случайными по отношению к мысли, образующей пословицу, идут, как кажется, на поводу у игры слов; но чем

они произвольней на первый взгляд, тем точнее и обязательней они кажутся, когда привыкаешь к этому поэтическому обличью исходной пословичной мысли. Тем более что та или иная мысль, заложенная в пословице, нередко повторяется в пословицах других народов, а метафорическая плоть, словесная форма пословицы несет в себе неповторимую информацию, неизгладимый отпечаток быта и характера узбекского народа».

В своих пословицах каждый народ отражает свой собственный опыт, но как часто он совпадает с опытом других народов?

При сравнительном изучении функционально-семантических особенностей пословиц корейского и узбекского языков мы пришли к выводу, что в целом их можно подразделить на три группы:

1-я группа – пословицы, имеющие полные эквиваленты, т.е. имеют сходства как по структуре, так и по семантике;

2-я группа – пословицы, имеющие коннотативные по своей образности, но тождественные по семантике, и различающиеся структурно;

3-я группа – безэквивалентные пословицы, заключающие в себе элементы культуры, специфичные только для одного народа.

Рассмотрим примеры пословиц, относящиеся к первой группе:

в корейском:

1. 열 번 재고 가위질은 한 번 해라.

Отмерь десять раз, а ножницами отрежь единожды.

2. 백 번 듣는 것이 한 번 보는 것만 못하다.

Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать.

3. 먼 사촌보다 가까운 이웃이 낫다.(이웃사촌)

Лучше ближний сосед, чем дальний родственник.

в узбекском:

1. Yettio'lchabbirkes.

Семь раз отмерь, один раз отрежь.

2. Yu zboreshitgandan, birborko'rganafzal.

Лучше один раз увидеть, чем стораз услышать.

3. Uzoqdagi qarindoshdan yaqindagi qo'shni yaxshi.

Ближний сосед лучше дальней родни.

Ко второй группе пословиц можно отнести следующие:

в корейском:

1. 죽어서 술 석 잔이 살아서 술 한 잔만 못하다.

Лучше одна рюмка при жизни, чем три рюмки после смерти.

2. 고슴도치도 제 새끼는 예쁘다 한다.

И для ежа свой детеныш красивее.

в узбекском:

1. Uzoqdagi quyuqdan yaqindagi o'pka yaxshi.

Легкие, находящиеся вблизи лучше, чем курдюк вдали.

2. Qo'ng'iz orrog'im dedi, tipratikon yumshog'im dedi.

Говорит жук (жучонку): «Мой беленький», говорит (ежонку) ёж: «Мой мягонький».

К третьей группе можно отнести пословицы, в которых использована лексика специфичная для культуры только корейского или только узбекского народов, и в силу этого не имеющие аналогов в другом языке:

в корейском:

1. 금강산도 식후경이다.

Даже горой Кымган¹ лучше любоваться после еды.

2. 간장이시고 소금이 곱팡난다.

Лишь после того как канджанг² скиснет, соль покроется плесенью.

в узбекском:

1. Qozon quyuuvchi qozon qulog'ini istagan joyidan chiqaradi.

Литейщик казана³ поставит ушки там, где сам захочет.

2. Bermasning oshi pishmas, pishsa ham qozondan tushmas.

У скупого плов⁴ не сварится, а если сварится – в казане останется.

3. Do'ppisiniolibke ldesa, kallasin iolibke ladi.

Скажешь тюбетейку⁵ принести, он и голову принесет.

Изучение пословиц с их объективностью, лаконичностью и выразительностью отражения взаимоотношений человека, общества и природы позволило увидеть, что пословицы корейского и узбекского народов, с одной стороны, узнаваемы, легки для понимания и постижения вложенного в них смысла, с другой, – неповторимы и самобытны, а их национальная специфика делает их труднопереводимыми и порой непостижимыми.

Литература

1. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. –М.: Просвещение, 1998.

¹ Гора Кымган 금강산– живописная гора, находящаяся на территории Северной Кореи (буквально Гора с золотыми реками).

² Канджанг 간장–соевый соус.

³ Казан – металлическая (обычно чугунная) широкая толстостенная емкость с полукруглым дном для приготовления пищи на огне.

⁴ Плов – национальное блюдо народов Центральной Азии.

⁵ Тюбетейка – национальный головной убор круглой или квадратной, островеерхой или плоской формы.

2. Ким О.А, Шим Л.В. Сопоставительное изучение русских и узбекских пословиц и поговорок. – Т.: ТГПУ имени Низами, 2007.
3. Саримсаков Б. Узбекские пословицы и поговорки. – Ташкент: Издательство литературы и искусства имени Гафура Гуляма, 1988.
4. Шим Л.В., Львова И.С., Шим Ю.Е. Структурные и семантические особенности паремий в корейском и русском языках. –Т.: Национальная энциклопедия Узбекистана, 2008.
5. 조항범. 우리말활용사전. –서울: 예담, 2005.